

October 28, 2008

Intercollegiate Negotiation Competition Newsletter  
Vol.7, No.2 (2008)

1. 問題の修正 (Amendments to the Problem)

問題文を修正します。修正は、本コンペティションのホームページ上で確認してください。  
The Committee amends the Problem. Please check the amendments on the website of the Competition.

2. 質問への回答(Answers to Questions)

多くの御質問を頂戴しました。大変有難うございました。10月26日までに頂いた質問のうち、運営委員会が回答すべきであると考えた質問に対する回答は以下のとおりです。大変多くの質問を頂戴しましたが、今回の問題には直接関係のないと思われるもの、今回の問題との関係では重要でないと思われるもの、問題等から明らかであると思われるもの、皆さん自身が合理的に考えるべきであると思われるものなどについては回答していません。問題で全ての事実を詳細に規定することはできませんし、また、必要でもありません。全ての詳細な事実関係が明らかでない（実際の紛争においても、全ての「事実」が明らかな状態で弁論が展開されることは稀です）申立人あるいは被申立人としての主張ができないわけでもありません。問題文の行間を合理的な思考によって埋めていただくことも皆さんに期待されています。問題・規則、および、本レターでの回答に対する質問期限は11月7日17時です。

The Steering Committee received a lot of questions. We appreciate your contributions. The following are the answers and comments to the questions received by October 26, which the Committee considers merit our attention. Though we got many questions, we don't answer the questions which the Committee considers not relevant or important with regard to the Problem of the Competition. The Committee leaves the questions unanswered when we think they can be made clear from the Problem or from the relevant materials. There are many questions which we think must be inferred or considered by yourself in a reasonable manner. Besides it is not possible and not necessary to describe all details in the Problem. You must bear in mind that Petitioner or Respondent may argue their case even if details of the fact are not clear (Even in the real world, it is rare for a case to be heard where every "facts" are clearly found). We expect that participants fill the factual gap of the Problem with your reasonable inference.

The deadline for questions about the Problem and the Rules as well as the questions regarding this news letter is November 7 (Fri), 17:00.

○パラグラフ10 (Paragraph 10)

Q: エイムズ・ボルトがブルー社の経営アドバイザー委員会のメンバーであることをスザンヌ・レッドは知っていたのですか。

A: はい。

Q: Did Susanne Red know that Ames Bolt was a member of the Management Advisory Committee of Blue Corporation?

A: Yes.

○パラグラフ 17 (Paragraph 17)

Q: 別添 4 の議事録は何語で作成されていたのですか。

A: 英語です。

Q: What is the language of the minutes as shown in appendix 4?

A: English.

○パラグラフ 18 (Paragraph 18)

Q: ブルー社は別添 5 の契約に基づく 750 千米ドルの支払いを行ったのですか。

A: はい。

Q: Did Blue Corporation pay US\$750,000 as required by the contract as shown in appendix 5?

A: Yes.

○パラグラフ 19 (Paragraph 19)

Q: カナリスは、脚本についてはレッド社の承諾を得なければならないことを知っていたのですか。

A: はい。ブルー社からそのように説明されていました。

Q: Did Canalis know that the prior approval of the script by Red Corporation was required?

A: Yes. Blue explained about it to him.

○パラグラフ 22 (Paragraph 22)

Q: 別添 8 のレターでレッド社が求めてきた修正は、その内容からみて不合理なものといえるようなものだったのですか。

A: 修正内容自体は、明らかに不合理である、といえるようなものではありませんでした。

Q: Is the requests for revision of the script by Red in the letter as shown in appendix 8 unreasonable in respect of its content?

Q: The content of the request itself cannot be said to be apparently unreasonable.

Q: 別添 6 のレターの日付部分は数字で書かれていたのですか、アルファベット等で書かれていたのですか。

A: 数字で書かれていました。

Q: Was the date in the letter as shown in appendix 6 written in figures or spelled out?

A: In figures.

○パラグラフ 24 (Paragraph 24)

Q: ボルトは、「我が師」の契約に関する役割の対価として、何らかの報酬をレッド社あるいは

ブルー社のいずれかから受領しましたか？

A：いいえ。

Q: Did Bolt receive any remuneration from Red Corporation or Blue Corporation for his role in relation to the contract of *My Teacher*?

A: No.

○パラグラフ 25 (Paragraph 25)

Q：ブルー社あるいはアキラ・ブルーは、問題文に書かれている以外の機会に、別添 11 に基づき、ゴールを狙え、あるいは、我が師を映画化したことがありますか。

A：ありません。

Q: Have Blue Corporation or Akira Blue made a movie of *Aiming at the Goal* or *My Teacher* based on appendix 11 in other opportunities than what described in the Problem?

A: No.

○パラグラフ 27 (Paragraph 27)

Q：「ボブ・オレンジ物語」の取引はレッド社、ブルー社のいずれが持ちかけたのですか。

A：40周年を機にネゴランドとアービトリアの両国関係についての幾つかの企画をブルー社が検討中であるという情報を入手したレッド社が、両国の戦後の復興に貢献した人物としてネゴランド国及びアービトリア国の双方で有名であり、両国の橋となった人物であるボブ・オレンジについての映画である「ボブ・オレンジ物語」を放映してはどうかと、ブルー社に提案しました。

Q: Which party proposed the transaction on *The Bob Orange Story*?

A: When Red got the information that Blue Corporation was considering some projects on the relationship between Negoland and Arbitria in commemoration of the 40<sup>th</sup> anniversary, Red proposed to Blue Corporation to broadcast “The Bob Orange Story”, the movie about Bob Orange, who was famous in both Negoland and Arbitria as a hero who contributed to the post-war recovery and who acted as a bridge between the two countries.

Q：ブルー社は別添 12 に基づく 500 千ドルの支払いを行ったのですか。

A:はい。

Q: Did Blue Corporation pay US\$500,000 as required in appendix 12?

A: Yes.

○パラグラフ 28 (Paragraph 28)

Q：レッド社は、ボブ・オレンジの真実の作者といつ出版契約をしたのですか。

A：2007年の9月です。

Q: When did Red Corporation make a publishing contract with the writer of *The Truth of Bob Orange*?

A: In September, 2007.

Q：レッド社は、別添 12 の契約締結の時点で、もしボブ・オレンジの真実が出版されたら、ボブ・オレンジに対するイメージが大きく損なわれ、ボブ・オレンジ物語が偽りのボブ・オレンジ像を描いたものとして批判されるだろう、との認識を有していましたか。

A: はい。別添 12 の契約の交渉を担当していたレッド社のテレビ・映画事業部長はボブ・オレンジの真実の内容と出版計画を知っており、出版の影響について上記のような認識を有していました。

Q: At the point of the execution of the contract as shown in appendix 12, did Red Corporation understand that the image of Bob Orange would be heavily tarnished and *The Bob Orange Story* would be criticized as depicting a false image of Bob Orange if *The Truth of Bob Orange* was published?

A: Yes. The General Manager of TV and Movie Department of Red Corporation who was in charge of the negotiation of the contract as shown in appendix 12 knew about the content and the publishing plan of *The Truth of Bob Orange* and had such understanding about the impact of the publishing

### 3. 役職登録(Registration of Roles)

役職登録期限は10月29日(水)17時です。忘れずに役職登録を行ってください。

The deadline for the registration of roles is October 29 (Wed), 17:00. Please make the registration by the deadline.

### 4. UNIDROIT原則2004年版の翻訳(Translation of UNIDROIT Principles 2004)

北海道大学曾野裕夫教授が、UNIDROIT原則2004年版の代理の部分(Article 2.2.1-2.2.10)のオフィシャル・コメントを翻訳してくださいました。ホームページに掲載しましたので参照してください。本大会では、代理の部分に関しては、この翻訳を公式訳とします。1994年版から変更・追加された代理以外の部分のオフィシャル・コメントについては、公式訳を定める予定はありませんので、必要に応じて各大学で翻訳してください。

Professor Hiroo Sono of Hokkaido University kindly translated the official comments of the part of Agency (Article 2.2.1-2.2.10) of UNIDROIT Principles 2004. Please see the website of the Competition. In this Competition, this translation is official in relation to the part of the Agency. We will not make the official translation for the official comments of other parts than Agency which were amended or added from UNIDROIT Principles 1994. Please translate for yourself if necessary.

### 5. 各大学の抱負(Aspiration of each university)

昨年と同様、パンフレットにおいて、参加者の名前と役職などに加え、各大学の抱負・目標を記載したいと思います(大学でひとつです)。日本語あるいは英語で100字程度以内(日本語の場合) / 40語程度以内(英語の場合)で作成し、11月7日までに運営委員会に送信してください。As we did last year, the Committee plans to set forth in the brochure the aspiration/goal of each university (one phrase for each university), in addition to the name and role of each participant. Please compose the aspiration/goal within 100 characters (in case of Japanese) or 40 words (in case of English) and send it to the Steering Committee by November 7.

#### 6. 懇親会 (Welcome party)

昨年の懇親会では社旗コンテストを行いました。今年の懇親会では、問題文に登場する映画のポスター・コンテストを行いたいと思います。各大学は、映画一つを選び、そのポスターをA2版の用紙に印刷したものを当日持参してください。ポスターには、映画の題名と映画のキャッチ・コピーを記載してください。

Last year, we held a company flag contest at the welcome party. This year, there will be a movie poster contest. Please choose one of the movies in the Problem and bring the poster of the movie printed on A-2 size paper to the Competition. Please write the title of the movie and catchphrase of the movie on the poster